

3 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

4 第九条1、第十一条7又は第十二条7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

第二十四条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになることを認める者は、当該事案について、当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足す

トルコとの租税（所得）協定

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

Article 24

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if

|||||

べき解決を与えることができない場合には、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第二十五条

1 両締約国の権限のある当局は、この協定若しくはこの協定が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの協定の規定に反しない場合に限る。）を実施するため、又はこれらの租税に関する脱税を防止するため必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この協定が適用される租税の賦課若しくは徴収又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に關与する者又は当局（裁判所を含む。）に対してのみ開示することがで

the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Agreement, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment

きる。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

第二十六条

この協定のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十七条

1 各締約国は、この協定に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を

不正利用
の防止を
目的とす

トルコとの租税（所得）協定

or collection of the taxes covered by this Agreement or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that

|||||

る租税の
徴収共助

有しない者によって享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行う締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

2 1の規定は、いかなる場合にも、いずれの締約国に対しても、1の租税を徴収するよう努める締約国の規則及び慣行に抵触し又は当該締約国の公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第二十八条

批准、効
力発生

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

2 この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。

(a) トルコにおいては、

この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) 日本国においては、

この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

any exemption or reduced rate of tax granted under this Agreement by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

Article 28

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

a) in Turkey:

for taxes with respect to any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that of entry into force of this Agreement; and

b) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next

following that in which this Agreement enters into force.

Article 29

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in Turkey:

for taxes with respect to any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

b) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara on March 8, 1993, in the English language.

第二十九条

有効期間

この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、次のものについて効力を失う。

(a) トルコにおいては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) 日本国においては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十三年三月八日にアンカラで、英語により本書二通を作成した。

トルコとの租税（所得）協定

日本国政府のために

山口 洋一

トルコ共和国政府のために

S・オラル

一一二一六

For the Government
of Japan:

Yoichi Yamaguchi

For the Government
of the Republic
of Turkey:

S. Oral

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とトルコ共和国との間の協定（以下「協定」という。）の署名に当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定第四条1に関し、「法律上の本店」とは、個人以外の者につきトルコの税法に規定される法律上の所在地をいい、「本店又は主たる事務所」とは、日本国の税法に規定される本店又は主たる事務所をいうものと了解される。

2 協定第五条7に関し、同条8の規定が適用される独立の地位を有する代理人以外の者が、一方の締約国内において物品又は商品の在庫を反復して保有し、かつ、当該在庫により他方の締約国の企業に代わって定期的に物品又は商品を引き渡す場合には、その者が、当該一方の締約国内において、当該企業の名において契約を締結する権限を有しないとき又はこの権限を反復して行使しないときにおいても、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされることが了解される。ただし、この規定は、その者が当該物品又は商品の定期的な引渡しを行っているだけでなく、当該物品又は商品の販売に関連するすべての活動（前記の契約を締結する権限の行使を除く。）を行っていることが証明されない限り

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between Japan and the Republic of Turkey for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Agreement, it is understood that the term "legal head office" means the statutory seat of a person other than an individual prescribed in the Turkish tax laws and the term "head or main office" means head or main office prescribed in the Japanese tax laws.

2. With reference to paragraph 7 of Article 5 of the Agreement, it is understood that where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 8 of the said Article apply - habitually maintains in a Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, even if such person does not have, or does not habitually exercise in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise. However, this provision shall not apply unless it is proved that such person undertakes not only the regular delivery of the goods or merchandise, but also undertakes virtually all the

適用しない。

3 協定第五条及び第七条に関し、日本国の企業が行う役務の提供によって取得する所得が、協定第五条5及び第七条の規定に従いトルコにおいて課税される場合には、当該所得はトルコの課税上、当該日本国の企業が自由職業に係る役務の提供によって取得する所得とみなされることが了解される。この規定は、トルコの税法に従い当該所得に対して源泉徴収される租税を課することに影響を及ぼすものではない。ただし、その源泉徴収される租税の額は、当該自由職業に対する給付の総額の十五パーセントを超えないものとし、また、その源泉徴収される租税の額は、当該所得に対して最終的に課されるトルコの租税の額から控除される。

4 協定第七条3に関し、企業の恒久的施設が当該企業の本店又は当該企業の他の事務所に支払ったか又は振り替えた支払金（実費弁償に係るものを除く）で次に掲げるものについては、損金に算入することを認めないことが了解される。

- (a) 特許権その他の権利の使用の対価として支払われる使用料、報酬その他これらに類する支払金
- (b) 特定の役務の提供又は事業の管理の対価として支払われる手数料
- (c) 当該恒久的施設に対する貸付けに係る利子（当該企業が銀行業を営む企業である場合を除く）

activities connected with the sale of the goods or merchandise except for exercising the above-mentioned authority to conclude contracts.

3. With reference to Articles 5 and 7 of the Agreement, it is understood that where income from furnishing of services carried on by an enterprise of Japan is taxed in Turkey in accordance with the provisions of paragraph 5 of Article 5 and Article 7 of the Agreement, such income is deemed, for the Turkish taxation purposes, as an income from the furnishing of professional services by that enterprise of Japan. This provision shall not affect the imposition of a withholding tax on such income in accordance with the Turkish tax law. However, the withholding tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments made for such professional services and is credited against the final Turkish tax liability on such income.

4. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Agreement, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or any other offices thereof, by way of:

- a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- b) commission, for specific services performed or for management; and
- c) interest on money lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.

5 協定第八条に關し、船舶又は航空機を國際運輸に運用することによつて取得する利得には、次に掲げる利得も含まれることが了解される。ただし、当該利得が同条1の規定の適用を受ける利得に付随するものである場合に限る。

(a) 船舶又は航空機の賃貸（裸用船であるか否かを問わない。）から取得する利得

(b) 國際運輸に使用されるコンテナ（コンテナの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。）の使用から取得する利得

6 協定第十条2(a)及び(b)に關し、トルコについては、同条2(a)及び(b)にいう税率は、配当を支払う法人の所得であつて当該配当が支払われることとなる日の直前に終了する事業年度に取得するものに対して課されるトルコの租税の額が当該所得の四十パーセント未満の場合には、それぞれ(a)については十五パーセント、(b)については二十パーセントとする。

7 協定第十条3に關し、「配当」には、トルコについては、投資基金及び投資信託より取得する所得を含むことが了解される。

8 協定のいかなる規定も、一方の締約国が、当該一方の締約国にある他方の締約国の居住者である法人の恒久的施設の利得（船舶又は航空機を國際運輸に運用することによつて取得

5. With reference to Article 8 of the Agreement, it is understood that profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall also include:

a) profits derived from the rental on a full basis or on a bare boat basis of ships or aircraft;

b) profits derived from the use of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic;

if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 of this Article apply.

6. With reference to sub-paragraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, in the case of Turkey, the tax rates referred to therein shall be 15 per cent for sub-paragraph a) and 20 per cent for sub-paragraph b), respectively, where the amount of the Turkish tax imposed on the income of the company paying dividends is less than 40 per cent of such income which is derived in the accounting period ending immediately before the date when such dividends become payable.

7. With reference to paragraph 3 of Article 10 of the Agreement, it is understood that the term "dividends", in the case of Turkey includes income derived from an investment fund and investment trust.

8. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on the profits of a permanent establishment situated in that Contracting State of a company which is a resident of the

する利得を除く。）に對して、協定の關係規定に従い当該恒久的施設の利得に對して課されることとなる租税を控除した後、当該控除後の残りの利得の額の十パーセントを超えないことを条件として租税を課することを妨げるものと解してはならない。ただし、トルコについては、この租税は、恒久的施設の利得に對して課されるトルコの租税の額が当該恒久的施設の利得の四十パーセント未満である場合には、当該控除後の残りの利得の額の十五パーセントを超えないものとする。

9 協定第十一条 2 (a) に関し、「金融機関」とは、銀行及び保険会社をいうものと了解される。両締約国の権限のある当局の合意により、「金融機関」には、他の類似の機関を含めることができる。

10 協定第二十四条 2 に関し、トルコについては、納税者は、同条 2 にいう合意の結果生ずる還付請求を、トルコの税務当局が当該納税者に当該合意の結果を通知した後一年の期間内に行わなければならないことが了解される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

other Contracting State (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic), after deducting the tax which would be chargeable on the profits of the permanent establishment in accordance with the relevant provisions of the Agreement, provided that such tax shall not exceed 10 per cent of the remaining amount of the profits after such deduction of tax. However, in the case of Turkey, such tax shall not exceed 15 per cent of the remaining amount of the profits after such deduction of tax, where the amount of the Turkish taxes chargeable on the profits of the permanent establishment is less than 40 per cent of its profits.

9. With reference to sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the term "financial institution" means banks and insurance companies. The competent authorities of the Contracting States may include other institutions of a similar character in the term "financial institution" by mutual agreement.

10. With reference to paragraph 2 of Article 24 of the Agreement, it is understood that, in the case of Turkey, the taxpayer must claim the refund resulting from the mutual agreement referred to in the said paragraph within a period of one year after the Turkish tax administration has notified the taxpayer of the result of such mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

千九百九十三年三月八日にアンカラで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

山口 洋一

トルコ共和国政府のために

S・オラル

DONE in duplicate at Ankara on March 8, 1993, in the English language.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Republic
of Turkey:

Yoichi Yamaguchi

S. Oral

トルコとの租税（所得）協定

|||||

（トルコの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文）

（トルコ側書簡）

(Turkish Note)

Ankara, March 8, 1993

（訳文）

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのトルコ共和国と日本国との間の協定第二十二条3に言及するとともに、トルコ共和国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をトルコ共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

I have the honour to refer to paragraph 3 of Article 22 of the Agreement between the Republic of Turkey and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Turkey, the following understanding reached between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Japan;

千九百六十一年所得税法（千九百六十一年法律第百九十三号）及び千九百四十九年法人税法（千九百四十九年法律第五千四百二十二号）の次の条項に定める措置は、前記の協定第二十二条3に規定する「トルコの経済開発を促進するための特別の奨励措置であってこの協定の署名の日に実施されているもの」である。

The measures set forth in the following paragraphs and Articles of the Income Tax Law, 1961 (Law No. 193 of 1961) and the Corporation Tax Law, 1949 (Law No. 5422 of 1949) are "the special incentive measures designed to promote economic development in Turkey, effective on the date of signature of this Agreement" referred to in the said paragraph:

- (i) 法人税法第八条9及び所得税法の追加条項第一条から第六条まで
- (ii) 法人税法第八条15及び所得税法の繰返し条項第二十条
- (iii) 法人税法の暫定条項第十九条

- (i) Paragraph 9 of Article 8 of the Corporation Tax Law and Additional Articles 1 to 6 of the Income Tax Law.
- (ii) Paragraph 15 of Article 8 of the Corporation Tax Law and Repeated Article 20 of the Income Tax Law.
- (iii) Temporary Article 19 of the

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって
確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十三年三月八日にアンカラで

トルコ共和国

大蔵関税大臣 スメル・オラル

トルコ共和国駐在

日本国特命全権大使 山口洋一閣下

Corporation Tax Law.

I have further the honour to request Your
Excellency to be good enough to confirm the
foregoing understanding on behalf of the
Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

Sümer Oral
Minister of Finance and
Customs of the Republic
of Turkey

His Excellency
Mr. Yoichi Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

トルコとの租税（所得）協定

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（トルコ側書簡）

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月八日にアンカラで

トルコ共和国駐在

日本国特命全権大使 山口洋一

トルコ共和国

大蔵関税大臣 スメル・オラル閣下

一一三三四

（Japanese Note）

Ankara, March 8, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Turkish Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yoichi Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Sümer Oral
Minister of Finance and
Customs of the Republic
of Turkey

(参考)

この協定は、我が国とトルコとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。